

LA « PARLURE » BEAUCERONNE

LEXIQUE

Voici quelques termes utilisés par nos amis de l'entourage de *Marie à Gusse à Baptisse*.

Ce lexique est, évidemment, bien trop complet pour un lecteur québécois de souche. Et pour cause : aux expressions typiques de la *parlure* beauceronne ont été ajoutées certaines expressions du *parler québécois* afin de permettre à mes amis wallons et français restés de l'autre bord de saisir toute la saveur de l'originalité du langage populaire et familier de nos amis *Jarrets Noirs*. Qui sait si *Le Mariage de Marie à Gusse à Baptisse* ne traversera pas l'Atlantique ?

A

Abatteux d'ouvrage.....
Abénaquis.....



Réf. photo : 88 (Circa 1860)

Personne qui travaille beaucoup et efficacement

Lorsque débute la colonisation de la Beauce au milieu du XVIII^e siècle, elle était occupée par les Abénaquis, indiens nomades installés le long de la rivière Kennebec. Le mot *Abénaquis* viendrait du mot algonquin *Abanki* qui signifie *terre du levant* ou *ceux de l'orient*. Il désignait les autochtones qui peuplaient le Maine, le New Hampshire et le Nouveau-Brunswick au XVII^e siècle

À gauche : jeune Abénaquis (Circa 1860)

À cause que.....
Accalmir, S'.....
Accommodant, Être.....

Parce que

Se calmer

Ne pas être compliqué, se contenter, s'adapter facilement, vivre avec philosophie

Accomplissements.....

Réalisations (De l'anglais *accomplishments*)

Accordailles.....

Fiançailles

Accorder, Bien s'.....

S'entendre

Accoté, Être.....

Vivre en concubinage

Accoter, S'.....

S'appuyer

Accrères, Faire des.....

Faire croire

Accrères, Se faire des.....

Se faire des illusions

Acériculteur.....

Personne qui s'occupe d'acériculture, qui exploite une érablière (Ce terme a été créé dans les années 1970) Syn. : sucrier, érablier.

L'acériculture concerne l'exploitation d'une érablière, soit l'entretien des érables, la récolte de la sève (l'eau d'érable), la transformation en sirop par évaporation de l'eau contenue dans la sève à l'aide d'un évaporateur ou d'une bouilleuse et, éventuellement, la préparation et la vente de sous-produits appelés *bourres de sucrier* (sirop, sucre, beurre, tire, bonbons, etc.). Pour le volet acéricole de l'exploitation de M. Poulin, je me suis, entre autres, inspiré de l'excellente exposition du Musée Marius-Barbeau de Saint-Joseph-de-Beauce intitulée *La Beauce, pays de légendes et de volonté* qu'on peut visiter depuis 1993

Achaler.....

Ennuyer, harceler

Acheter (un enfant).....

Accoucher

Acter.....

Jouer la comédie (De l'anglais *to act*)

Acteux.....

Acteur

Adon.....

Hasard

Adon, Être d'.....

Se dit de quelqu'un qui a bon caractère, facile d'accès, de bonne humeur et jovial, mais aussi d'une personne qui a du talent, une aptitude naturelle pour les affaires

Adon, Avoir un.....

Avoir un talent pour les affaires

Affaire, C't' – cette (que).....	C'est parce que, bien sûr, évidemment
Âge de la cerise, L'.....	La puberté
Âge, Être rendu à bout d'.....	Arriver au bout de sa vie, être d'un âge avancé
Agousser.....	Chercher à séduire (Aurait donné <i>gossier</i> qui signifier harceler ou égratigner à petits coups)
Agrément.....	Plaisir
Air de beu.....	Air bête (Un beu, c'est un bœuf !)
Algonquin, Parler.....	Parler un langage incompréhensible
Allable.....	Praticable (Pour un chemin)
Aller aux cerises (Ou aux framboises).....	Se caresser l'un l'autre dans un endroit retiré, se faire des câlins
Alouette.....	Expression qui clôt une énumération
Amanché, Être mal.....	Avoir la mine basse, avoir l'air piteux, être mal pris
Ambitionner sur le pain bénit.....	Abuser de la bonté, de la sollicitude de quelqu'un
Améri dien.....	Indien d'Amérique

À droite : répartition des Amérindiens à l'époque des premiers contacts avec les Européens



Réf. photo : 28, p. 80

Aminoucher.....	Enjôler
Amollir.....	Adoucir (En parlant du temps)
Amoné, Être.....	Être sans argent
Année de sucres.....	Année très fructueuse sur le plan de la récolte du sucre
Année longue, À l'.....	Toute l'année, à longueur d'année
Apetisser.....	Rapetisser
À pic, Être.....	Être irascible, en colère, irritable
À pied, Ne pas être.....	Expression à double sens. Au sens littéral : <i>qui possède une belle voiture, mais peut également signifier, qui est fortuné</i>
Aplonter, S'.....	Se tenir d'aplomb, se stabiliser, rester dans une position stable ou convenable, se redresser
Apparence que.....	Il paraît que
Appert que, Il.....	Il paraît que
Application.....	Candidature (De l'anglais <i>to apply</i>)
Approprier.....	Nettoyer, rendre propre
À quelle heure de (plus verbe) ?.....	Sur le point de, à la veille de (Plus verbe)
Arlevée (Ou arlavée).....	Après-midi (Ex. : À deux heures de l'arlevée)
Arrime.....	Bon sens. <i>Ça l'a pas d'arrime !</i> ou <i>Ça l'a pas de sacré - ou sapré - bon sens</i>
As, Ça bat quatre.....	C'est sensationnel, magnifique, formidable. Ça n'a pas son pareil
As, Être aux.....	Être comblé
Atriquée comme la chienne à Jacques, Être.....	Être très mal habillée
Attelé.....	Marié
Au jour d'aujourd'hui.....	Aujourd'hui même
Avance à l'ouvrage, Être d'.....	Être travailleur, aider beaucoup au travail, donner un bon coup de main, être utile et rapide
Avoir pour son dire.....	Penser que (<i>J'ai pour mon dire que</i>)

B

Babines.....	Lèvres
Babines, Avoir les dents dans les.....	Avoir un appétit démesuré, être vorace
Baboche.....	Alcool frelaté
Back-order.....	Commande en suspens (Anglicisme)
Bacon.....	Lard (Anglicisme)
Bagosse.....	Alcool frelaté, de piètre qualité
Bagosse des sucres.....	Boisson alcoolique fermentée à base de réduit de blé et de raisin, que l'on distille dans la cabane à sucre
Bagueuler.....	Rouspéter
Balance.....	Reste, solde (Anglicisme)
Balanciner, Se (Ou se balancigner).....	Se balancer
Balcon.....	Seins de femme, poitrine
Bambocher.....	Courailler, faire la noce
Baptiser le vin.....	Mettre de l'eau dans son vin, faire des concessions
Baptiste, Avoir l'air.....	Avoir l'air d'un habitant, d'un paysan (Ou avoir l'air colon)
Baquèse.....	Femme corpulente, femme grasse et courte
Baquet (Ou boquet).....	Récipient de bois à bords bas servant à divers usages domestiques (Vient de l'anglais <i>bucket</i>)



Réf. photo : 88 (x)

Barda, Faire son.....	Faire son ménage
Bardasser.....	Secouer, bousculer, disputer
Bardiner.....	Badiner, plaisanter
Barguinage.....	Marchandage (De l'anglais <i>to bargain</i>)
Barre du jour.....	Aube, lever du soleil, aux aurores
Bassinette.....	Berceau, moïse, bers. (Ou couchette)
Bastringue va commencer, La.....	Invitation faite aux danseurs de choisir leur partenaire et d'envahir la piste de danse
Batine.....	Juron. Forme adoucie de <i>baptême</i> . Le Québec est particulièrement riche en jurons, qu'on nomme des sacres lorsqu'on utilise des termes religieux
Battée.....	Quantité de sirop ou de sucre que le sucrier fabrique en une seule cuisson
Baveux.....	Hautain
Beau bonhomme.....	Beau garçon, mais aussi beau parti
Beau dommage.....	Bien sûr, certainement
Beaver.....	Chapeau haut de forme en soie, anciennement en peau de castor (Anglicisme)
Bébelle.....	Gadget, objet inutile
Bebite.....	Voir <i>bibite</i>
Bec à pincettes (Ou bec en pincettes).....	Baiser pudique que les <i>promis</i> s'échangeaient en présence des chaperons ou baiser que l'on donne en se ponçant mutuellement les joues
Becquer bobo.....	Appliquer des baisers affectueux sur la blessure d'un enfant
Bécosses.....	Cabinet d'aisances (De l'anglais <i>back-house</i>)
Bedon, Ou.....	Ou bien. Contraction de <i>ou bien donc</i>
Beleuets.....	Déformation de <i>bleuets</i> , myrtilles
Bergère.....	Chaise berceuse (<i>Rocking-chair</i> en France !)
Ber.....	Berceau, bassinette, moïse
Beurre d'érable.....	Sucre d'érable mou
Beurrée.....	Tartine beurrée
Beurrée de beurre.....	Tartine de beurre

Bi.....

Corvée volontaire. Anciennement, travail gratuit qu'un serf devait à son seigneur. Par exemple, le brayage de lin à la fin du mois d'octobre, la cueillette de fruits et de légumes, la fabrication de courtepointes, la reconstruction d'une dépendance ou d'une maison détruite par le feu, etc. (Voir *corvée*)

Bibite à sucre.....

Personne intéressée et dont la présence importune, qui colle comme une mouche peut coller sur le sucre

Bibite (Ou bebite), En.....

Très, beaucoup. Ex. Être malade en bibite

Bien mis, Être.....

Porter de beaux vêtements

Bienvenue.....

De rien, je vous en prie (Anglicisme)

Bière à bibite.....

Bière maison

Bill, Le.....

La facture (Anglicisme)

Binerie.....

Restaurant où l'on sert des repas pour les travailleurs. Endroit de qualité très moyenne (De l'anglais *bean* qui signifie *fève*)

Binette.....

Boîte de conserve

Bioune.....

Grand porte-voix d'au moins 18 pouces (70 cm) de long servant à communiquer entre sucriers au moyen de codes connus d'eux seuls. Elle était faite en écorce de bouleau ou en fer-blanc. On l'utilisait au coucher du soleil, *entre chien et loup*, pour informer ses voisins du nombre de battées fabriquées dans la journée et de la quantité de sève (eau d'érable) qu'il faudra faire bouillir pendant la nuit. Une battée est la quantité de sirop ou de sucre que le sucrier fabrique en une seule cuisson.



Réf. photo : 88

Blud.....

Généreux (Anglicisme)

Bleu, Être.....

Être en colère

Bleucir (Pour le ciel).....

Le ciel s'éclaircit et devient bleu

Bleuets ou beleuets.....

Myrtilles

Bobettes.....

Petite culotte, slip

Bœuf de sucre.....

Bœuf castré à l'âge d'un an que l'on amenait aux sucres l'année suivante pour tirer le traîneau



Réf. photo : 8 (1928)

Le « bœuf de sucre » d'Adélard en 1928



Réf. photo : 18

En 1927, Adélard avait couru les érables avec son cheval

Bogue.....

Terrain marécageux, tourbière

Boqué.....

Têtu, rétif

Bon Dieu est plus fort que le diable, Le...

Le bien triomphe toujours (Tout est bien qui finit bien)

Bonnes, Être dans les.....

Être apprécié (L'expression complète est *Être dans les bonnes grâces*)

Bord de quelqu'un, Être du.....

Être de son parti, avoir le même avis. Aux élections, on dit qu'il faut voter *du bon bord*, celui de la personne qui parle

Bordée de sucre.....

Précipitation normale de neige pendant la saison des sucres qui augmente la coulée des érables

Bosser.....

Travailler, diriger les employés. Peut être péjoratif dans le sens de *jouer au petit boss*

Bottines s'enlignent pas souvent

avec les babines, Les.....	Le geste ne se joint pas toujours à la parole ¹
Boucane.....	Fumée
Bougonner.....	Se plaindre en faisant du tapage, faire la moue
Boulangier.....	Le substantif <i>boulangier</i> est aussi devenu verbe en traversant l'Atlantique
Bourrasser (Ou bourlasser).....	Bougonner
Bourre de sucrerie ou de sucre.....	Tous les produits de l'érablière : le sirop, la tire, le beurre, etc.
Bourrer la face, Se.....	Manger sans retenue. (Au Québec, on utilise souvent le mot <i>face</i> au lieu du terme <i>figure</i> . Vient de l'anglais <i>to stuff one's face</i>)
Bout d'âge, Être rendu à.....	Être arrivé au bout de sa vie, à un âge avancé
Bout de la carte/de la mappe, C'est le....	C'est loin, éloigné
Boute à toute, Il y a un.....	Il y a une fin à tout, il y a des limites, ça suffit
Boutes, Par.....	Par moments
Braillage.....	Pleurnichages, pleurs abondants et bruyants. Brailler, pleurer, se plaindre
Brasser.....	Remuer. Au sens propre, brasser du jus, et au sens figuré, brasser quelqu'un, c'est ne pas le ménager, le confronter, le remettre en question sans ménagement
Brayage du lin.....	Corvée traditionnelle de Beauce qui se déroulait de maison en maison pendant deux à trois semaines à l'automne dans tout le rang et qui consiste à broyer le lin pour en faire du fil. Si corvée signifie besogne et est une marque de solidarité, elle comporte aussi sa part de réjouissances, étant souvent suivie d'une soirée de chants et de danses. Dans l'adaptation, jeu de mots : soirée de broyage (de lin) et soirée de braillage (de pleurnichage) Opération qui consiste à broyer le lin. Les Beaucerons prononcent <i>brayage</i>
Breteller.....	Bricoler, chèdevrer
Bright.....	Éveillé, vif, intelligent (Anglicisme)
Brillant.....	Intelligent
Brin de neige.....	Flocon
Broc.....	Fourche à trois dents pour transporter le foin
Brouchte brouchte, Travailler.....	Mal faire les choses, travailler sans grand soin
Broue.....	Bière, mousse, écume
Brouteux.....	Vaniteux, orgueilleux
Bûcher.....	Abattre des arbres
Bun.....	Brioche (Au pluriel, le « s » de <i>bun</i> _s se prononce)

C

Cabaler.....	Agir pour gagner des votes, convaincre les gens de voter, <i>faire sortir le vote</i>
Cabane en logs.....	Cabane en bois rond. Un <i>log</i> est le mot anglais pour <i>billot</i>
Cabaner les chaudières.....	Opération qui s'effectue après les sucres et qui consiste à laver les chaudières et à les entreposer pour l'année suivante
Cabarouet.....	Charette sans ridelles pour le transport de tonneaux, de ballots (<i>sleigh</i>)
Ça bat quatre as.....	C'est sensationnel, magnifique
Caboche.....	Bourgeon
Cabocher, Se.....	Se suicider
Cabouse.....	Voiture de promenade à quatre roues, dotée d'un changement de vitesses manuel
Cabriolet (Ou cabouret).....	Charette sans ridelles qui sert au transport de tonneaux, de ballots. L'automobile commence à faire concurrence au chemin de fer dès les années 1920. On y voyait alors la Stanley qui <i>chauffait à steam</i> et qui date de 1911, la célèbre Ford T qui date de 1915, et, plus tard, la Ford A, modèle de 1926. On commençait à voir des <i>pick-up</i> , dont le <i>Reo</i> , construit au Michigan. Les agriculteurs de l'époque, s'ils étaient quelque peu fortunés, pouvaient posséder une <i>machine</i> (voiture) pour épater la galerie les dimanches d'été et de bon temps, mais utilisaient encore le cheval tout l'hiver, ainsi que pour les travaux des champs
Cache, Mettre le bon Dieu en.....	Dissimuler des agissements répréhensibles
Ça commence par un baiser pis ça finit	Un petit manquement mène souvent à une grosse bêtise. <i>Qui vole un œuf</i>

¹ *Klappen zijn geen oorden* de la pièce originale (III, 16), expression bruxelloise dont le sens est : *Il est facile de faire des promesses, mais de les tenir, c'est autre chose*. Littéralement : *Taper dans les mains n'est pas un ordre*.

par un bébé (Ou bébé).....
 Caisse.....
 Caleçons à grandes manches.....
 Caler une shot.....
 Calibardis.....
 Cállée, Danse.....
 Campe.....
 Canayen.....
 Canayen, Se mouiller le.....
 Canayen, Parler en.....
 Canisse.....



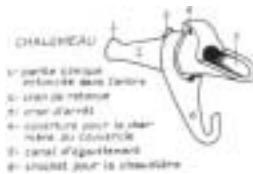
Réf. photo : 88 (x)

Canne.....
 Capot de poil.....
 Caribou de cabane.....
 Carreauté (Chemise).....
 Carrosse.....
 Carré.....
 Carte d'affaires.....
 Catalogne.....
 Catin.....
 Catin, Certain ma.....
 Catiner.....
 Ça va faire !.....
 Cavreau.....
 Cayen.....
 Cédule.....
 Ceinture fléchée.....
 Cerise, L'âge de la.....
 Cerise.....
 Cerises, Aller aux.....
 Cabane à sucre.....
 Canayen, Avoir du.....
 Carême-prenant.....
 Chagrin, Venir tout en.....

vole un bœuf
 Cage d'oiseaux
 Caleçons longs (Se prononce *caneçon* ou *caniçon*)
 Prendre une gorgée d'alcool
 Caleçons
 Danse durant laquelle un animateur (un *calleur* - de l'anglais *to call*, qui signifie *appeler, nommer*), désigne les pas de danse à exécuter en groupe
 Camp ou chantier forestier
 Canadien, mais aussi courage
 Prendre un petit verre d'alcool. Prendre un coup. S'enivrer
 Parler comme un habitant du Canada d'origine française
 Récipient en métal, bidon, boîte en fer-blanc d'un gallon dans lequel on conserve et vend le sirop. Aussi, gros bidon ou baril dans lequel on coulait le sirop au sortir de l'évaporateur (De l'anglais *can*)

Boîte de métal scellée pour la conservation des denrées périssables (De l'anglais *tin-can*)
 Manteau de fourrure
 Boisson alcoolique composée d'une pinte de vin rouge pour dix onces de whisky. On dit aussi étoffe de pays
 Chemise typique et populaire des ouvriers québécois de couleur rouge ou verte, ainsi que noire. Elle est appelée *carreauté*, néologisme québécois, pour son dessin en damier. À l'origine, il s'agissait de tissu écossais avec des lignes vertes, blanches et bleues qui ont disparu avec le temps pour donner un tissu au motif plus simple
 Voiture d'enfants, landau, poussette. (En Europe, le mot *carrosse* est utilisé pour le mot *calèche* au Québec)
 Tout de suite (Ex. *Partez ben carré : Partez de suite, Partez drette là*)
 Carte professionnelle. Carte de visite (En Europe) (Anglicisme, *carte d'affaires* étant un claqué de l'anglais *business card*)
 Couverture de lit faite au métier à tisser avec des retailles de toutes sortes
 Femme de mauvaise vie. Pour les enfants, une catin, c'est une poupée
 Certainement ! Tu parles ! (Ironique)
 Cajoler, choyer, dorloter (Un enfant) Faire de la couture pour les enfants
 Ça suffit !
 Caveau à légumes (Situé à l'extérieur de la maison ou en-dessous)
 Acadien
 Calendrier, horaire (De l'anglais *schedule*)
 Ceinture tissée à la main, composée de différentes couleurs en forme de flèche. Accessoire du costume typique de l'ancien Canadien français
 La puberté
 Hymen, virginité (Vulgaire)
 Se caresser l'un l'autre dans un endroit retiré, se minoucher. On dit aussi *Aller aux fraises*. Dans les deux cas, ce sont des fruits défendus du temps de Marie à Gusse à Baptisse. Pêché mortel !
 Bâtiment construit dans une érablière où l'on prépare les produits de l'érable et où on se réunit pour les *parties de sucre*
 Avoir du courage
 Personne qui se déguise les jours de mardi gras pour aller dans les maisons
 Devenir déprimé, triste

Chairante.....
Chalouper.....
Chalumeau.....



Réf. photo : 88 (x)

Bien en chair
Chavirer
Outil servant à transférer l'eau d'érable de l'arbre jusqu'à la chaudière (le seau) qui y est fixée

Chandeleur, la neige est à sa hauteur, À la.....
Changer une piasse pour quatre trente sous.....

En Europe, on dit *Rosée à la Chandeleur, hiver à sa dernière heure*

Chanter le coq.....
Chanter pouilles.....
Chantier (Ou chanquier).....
Char.....
Charivari.....

Ça revient au même, c'est chou vert et vert chou (Un trente sou, c'est un vingt-cinq cennes)
Crier victoire
Se disputer
Le lieu où l'on pratiquait la coupe de bois dans une forêt
Voiture (De l'anglais *car*)
Vieille coutume européenne signalée en France dès le XIX^e siècle, le charivari est un vacarme nocturne organisé devant la maison des jeunes mariés dont on juge l'union scandaleuse

Chasse femme.....
Chaud.....
Chaudières, Les dix.....

Déformation de sage femme
Saoul, ivre, paqueté
Dix chaudières de fer-blanc s'emboîtant les unes dans les autres pour en faciliter l'entreposage (Se prononce *chaulière* ou *chaudchière*) Série de dix chaudières de tôle (ou seaux) fabriqués spécialement pour la collecte de la sève d'érable. De forme conique (et non comique !) ou tronquée, elles s'emboîtent les unes dans les autres - comme les matriochkas, les fameuses poupées russes - grâce à leur taille différente, pour ne former qu'un ensemble. De la sorte, elles nécessitent moins d'espace de rangement et leur transport en est grandement facilité. Ingénieux, ces Beaucerons, car l'invention des *dix* s'est faite par étapes. Il fallait d'abord trouver le matériau qui ne rouille pas ou qui ne pourrisse pas. Ensuite, il fallait tenir compte du fait que la sève recueillie pouvait geler la nuit et ainsi déformer le seau, voire le faire éclater en prenant du volume. Les *dix*, en zinc, de forme conique, permettaient à la sève de geler sans endommager les seaux (le bloc gelé remontait) et facilitaient le rangement (au début les dix seaux étaient de grandeur égale, puis, avec le temps, on inventa une série de seaux de grandeur différente qui s'emboîtaient les uns dans les autres, comme sur la photo de gauche)



Réf. photo : 88 (x)

Chaudronne.....
Chauliérée.....
Checker.....
Checker ses claques.....
Chèdèvre.....
Chèdèvrer.....
ef-d'œuvres.....
Chèrant, Être.....
Chétit (Ou chéti).....
Chiâler.....
Chiard de cabane.....

Petit chaudron pour la cuisine
Contenu d'une chaudière
Vérifier (De l'anglais *to check*)
Se surveiller, faire attention
Chef-d'œuvre, dans le sens d'une invention faite par un *patenteux*, un *chef-d'œuvreux*. Objet de fabrication domestique
Fabriquer
Patenteux, inventeur
Se dit de quelqu'un qui demande un prix, des honoraires élevés
Vient du mot *chétif*, de faible constitution, fragile, malade
Se plaindre, rechigner
Hachis de pommes de terre coupées, de lardons très minces, de lard salé rôti et de quelques oignons coupés et rôtis dans la graisse de lardons. Une partie de la graisse provenant du rôtissage des lardons (oreilles de crisse) et de l'eau sont également ajoutés. Soupe aux patates

Chicane.....
Chicaner, Se.....
Chick and swell, Être.....

Dispute
Se disputer, se quereller
Être impeccable

Chicoter..... Tracasser, tarauder
 Choppe (Ou shop)..... Atelier, boutique, magasin (Anglicisme)
 Choquer, Se..... Exploder de colère
 Choupette..... Préférée
 Cidrine..... Boisson non alcoolique
 Claques..... **Couvre-chaussures en caoutchouc qui visent à protéger les chaussures et sont utilisées en hiver.** S'enlèvent en entrant et sont déposées à l'entrée. Comme tous les visiteurs déposent leurs claques au même endroit et qu'elles se ressemblent toutes, c'est un exercice qui exige beaucoup d'attention que de retrouver ses propres claques. L'expression *checker ses claques* signifie donc *vérifier avec application, méticuleusement, avec le plus grand soin*. Il s'agit ici, toutefois, d'un anachronisme voulu, car, à l'époque, on utilisait des couvre-chaussures et on n'utilisait pas le mot *claque* qui désigne des couvre-chaussures moins rigides car faites dans un caoutchouc plus moderne et qui sont apparues plus tard

Clos..... **Pacage, pâturage, champs**
 Clutch..... **Pédale d'embrayage (Anglicisme)**
 Coche, Monter d'une..... **Monter d'un cran dans l'estime de quelqu'un. Correspond à l'expression bruxelloise *monter dans le tiroir d'en haut* de la pièce originale**

Cœur qui saute comme un lastique qui lâche, Avoir le..... Avoir le cœur qui bat comme un élastique tendu au maximum et qu'on lâche subitement

Cœur où les poules ont l'œuf, Avoir le..... Être lâche, insensible, sans cœur

Cœur à pointe croche..... Friandise faite de sucre d'érable en forme de cœur muni d'une pointe croche fabriquée par un jeune homme célibataire épris d'une jeune fille et qu'il lui remettait pour lui signifier son amour. Il devait toutefois prendre soin d'y sculpter ses initiales, car la demoiselle convoitée pouvait avoir plus d'un prétendant



Réf. photo : 101

Cœur à pointe droite..... Friandise faite de sucre d'érable en forme de cœur muni d'une pointe droite que l'on donnait à quelqu'un en guise d'amitié. Le mari pouvait en donner à son épouse et à ses enfants



Réf. photo : 18

Moules pour confectionner des cœurs croches et autres formes. L'artisan s'inspirait de la nature pour créer des moules à sucre. Le poisson représente une pêche miraculeuse et le coq symbolise l'hospitalité

Cœur sanglant..... Friandise en forme de cœur sanglant, attribué à la religion (Sacré-Cœur). Il existe également une fleur qui porte ce nom (Dicentra)

Coffre d'espérance..... Trousseau que la jeune fille prépare pour son mariage

Coiffer Catherine..... Rester fille, ne pas trouver mari à 25 ans

Colérer, Se..... Se mettre en colère

Colon..... Défricheur, premier habitant d'une terre de colonisation. Péjorativement, un épais, un rustre, un lourdaud, un habitant

Combien de dommage ?..... Combien je vous dois ?

Compétition..... Concurrence (Anglicisme)

Congratulations..... Félicitations (Anglicisme)

Content, Avoir son..... Être comblé, être aux as, être aux petits oiseaux

Cookerie, Faire la..... Faire la cuisine (Vient de l'anglais *cookery* qui signifie *cuisine*). S'orthographe aussi *couquerie*



Réf. photo : 100 (Maison Vachon)

*Une coquette à la cookerie, espérant son coq en pâte !
Ça avait quand même du bon, le matriarcat...*

Coppe, Ne pas avoir une.....
Coq gratte, pis la poule ramasse, Le.....
Coq-l'œil.....
Corporente, femme.....
Corps, Veiller ou aller au.....

Ne pas avoir un sou (De l'anglais *copper*, cuivre)
L'homme travaille, la femme économise
Aveugle. Personne qui louche, qui a des troubles de vision
Femme corpulente
Faire une visite au salon funéraire où est exposé le corps d'un défunt ou y passer la nuit pour rendre hommage au disparu (Veillée funéraire)



Réf. photo : 26

Bob Moore est mort !



Réf. photo : 24 (b), p. 50 (Vers 1930)

Corbillard vers 1930

Corvée.....

Travail volontaire organisé par un groupe de personnes. Très répandue en Beauce, la corvée est un des traits de caractère des Beaucerons, ce qui démontre leur grand esprit de solidarité et d'entraide développé pour faire face aux conditions d'isolement difficiles qu'ils avaient à affronter. *Qu'il s'agisse de construire un bâtiment de ferme, de faire boucherie, de broyer du lin, de piquer la courtepointe, de reconstruire une maison incendiée, de rentrer le foin d'un cultivateur malade, l'entraide raffermi alors les liens et permet à toute la région de se développer.* In VILLE DE SAINT-JOSEPH et musée Marius-Barbeau, *La Beauce, pays de légendes et de volonté*, 1993, 28 p., ill. p. 20. (Brochure publiée dans le cadre de l'exposition se déroulant au musée depuis 1993)

Coton, Être un.....
Coudon.....
Courir les érables.....

Être moins que rien, une nullité
Contraction de *Écoute donc*
Passer d'un érable à un autre pour transvider les chaudières et les transporter à la cabane à sucre



Réf. photo : 102

Crackpot.....
Crapauter.....
Créature (Ou criature).....
Crèche.....

Fou. Virer crackpot, c'est devenir fou ou virer su' l' top ou virer capot
Agir malhonnêtement
Femme

Creinage (Ou creumage).....

Orphelinat où sont envoyés les enfants illégitimes. Bien souvent, pour éviter cette sanction, les familles utilisaient un stratagème par lequel la mère de la fille-mère se déclarait la vraie mère. L'enfant était ainsi gardé dans la famille. (En Europe, une crèche est une garderie pour les tout-petits)
Glaçage de gâteau. Sucre dont on recouvre les gâteaux (Déformations de crémage)

Crémone.....	Écharpe, foulard en laine tricotée
Crique et/pis d'anche, De.....	En toute simplicité
Croche.....	Malhonnête, fausse, de travers
Crocheton.....	Crochet
Crocheter.....	Placer sur un crochet ou travailler au crochet
Crochir (Les yeux y crochissent).....	Se dit de quelqu'un qui se sent attiré par une personne de l'autre sexe et qui ne peut s'empêcher de la regarder ou de la dévisager
Croquignole.....	Beigne sans trou qui a fait la réputation de la Pâtisserie Vachon. C'était le dessert préféré en hiver. On le servait avec des confitures ou des gelées, et il se mangeait froid. M. Poulin déforme ce mot et dit <i>crotchinoles</i>
Culturé.....	Cultivé
Curé, Être poli comme un.....	Être très poli

D

Dans le temps comme dans le temps.....	Au moment opportun
Deadline, Le.....	Échéance, date butoir
Débarquer.....	Arriver. Au Québec, le langage populaire fait souvent référence au métier de marin et à la mer, restant ainsi fidèle au début de la colonie alors la vie était réglée par le départ et l'arrivée des bateaux de France, notamment
Débouler.....	Accoucher
Débours.....	Paiements, déboursés
Déclassé, Mariage.....	Mariage avec une personne d'un autre rang, d'une autre classe sociale. Mésalliance
Défâcher, Se.....	Ne plus être en colère, se réconcilier
Défuntiser.....	Mourir
Demande, Première ou petite et deuxième ou grande.....	Lorsqu'un garçon épris d'une fille, il lui déclarait son amour lors d'une <i>première ou petite demande</i> qu'il effectuait à la veillée devant les membres de la famille de la fille. Si cette première demande était bien accueillie (surtout par la future belle-mère dont l'accord était indispensable), il pouvait se risquer à faire la <i>deuxième ou grande demande</i> , plus officielle, généralement dans les huit jours. Celle-ci était faite en présence des pères des deux familles et de la future. Les questions financières (dot de la jeune fille, notamment) et les aspects pratiques du mariage (noce, invitations, etc.) étaient discutés lors de cette <i>deuxième ou grande demande</i> , ce qui pouvait faire capoter le projet si les parents ne s'entendaient pas sur ces points
Demander.....	Exiger (Anglicisme et faux ami ! De l'anglais <i>To demand</i>)
Dents dans les babines, Avoir les.....	Avoir un appétit démesuré
Dépareillée, Une femme.....	Femme qui n'a pas son pareil, qui est douée, a des qualités domestiques exceptionnelles, qui sait tout faire et le fait bien
Dépignonnée, Une jeune fille.....	Jeune fille-mère. On disait qu'elle <i>avait un bardeau dans le pignon</i> , ce qui faisait, peut-être, référence au fait qu'elle avait <i>pignon sur rue</i>
Dépoitraillée, Une femme.....	Femme qui laisse une partie de sa poitrine découverte
Dépôt, Perdre son.....	Être battu à plate couture aux élections
Désâmer, Se.....	Se dévouer corps et âme, s'épuiser (Littéralement : travailler jusqu'à en perdre son âme, jusqu'à mourir)
Deux de pique, Un.....	Un imbécile, un idiot
Déviander, Se.....	Se donner du mal
Dippeur ou dipper.....	Épuisette, plat à queue, grande-ourse, louche à sirop, écope, térine, etc. Petit plat muni d'un manche pour transvider l'eau bouillante ou verser la tire sur la neige. (De l'anglais <i>to dip</i>)



Réf. photo : 88 (x)

Dire que, Avoir pour son.....	Penser que
Doutances, Avoir des.....	Se douter de quelque chose, soupçonner
Drave.....	Transport du bois par flottage (De l'anglais <i>drive</i>)
Draveur.....	Personne qui fait du transport de bois par flottage (Drave)
Drète, Dire les choses toute.....	Dire les choses sans détour (<i>Drète</i> est une déformation de <i>droit</i> . On ne peut s'empêcher de penser au <i>dire les choses tout droit devant ou dehors</i> en bruxellois)
Drôleté.....	Drôlerie
Drum.....	Tonneau (Anglicisme), baril de métal utilisé pour le sirop

E

Eau d'érable.....	Sève de l'érable
Écâres (Ou écores).....	Terres le long de la rivière
Écarter, S'.....	Se tromper, s'égarer (Mais aussi se perdre, s'égarer, s'écarter d'un chemin)
Écorcer.....	Enlever l'écorce des arbres
Écornifleuse.....	Personne qui cherche à savoir ce qui se passe chez les autres
Écourtichés, Des pantalons.....	Un pantalon trop court, apétissé, raccourci
Écrapoutiller, S'.....	S'effondrer, s'écrouler, s'écraser, s'écrabouiller
Effoïré.....	Écrasé, affaissé
Encabaner, S'.....	S'enfermer chez soi
Encache.....	Enveloppe
Encarcané.....	Mal marié
Enfarger, S'.....	Se barrer les pieds, les jambes dans quelque chose qui provoque une chute. Par extension, faire des gaffes, se tromper
Enfarger dans les fleurs du tapis, S'.....	Littéralement : <i>trébucher sur les fleurs du tapis</i> , c'est-à-dire <i>trébucher sur un détail</i> (par exemple pour un contrat qui n'a pas été signé à cause d'une élément mineur) ou <i>attacher trop d'importance aux détails</i> ou <i>faire une erreur qui aurait pu être facilement évitée</i>
Engraisser.....	Au Québec, on dit qu'une personne engraisse quand elle prend du poids. En Europe, ce terme est réservé aux animaux, les humains grossissant !
Enfirouaper (ou empirouaper ou enfiferouaper ou enfirouaper).....	Tromper, berner
Engagère.....	Bonne à tout faire, servante, domestique, aide ménagère. Il ne s'agit pas ici d'une servante à temps plein, ce qui n'était, à l'époque, envisageable que chez les riches citadins, mais d'une aide ménagère qui vient aider quelques heures par semaine
Enmieuter.....	Améliorer
Épivarder, S'.....	Prendre du bon temps
Éplet, Être d'.....	Se dit de quelqu'un qui abat beaucoup de travail en peu de temps
Épluchette de blé d'Inde.....	Épluchette de maïs. À l'époque de Marie, l'épluchette de blé d'Inde était la principale fête champêtre au Québec qui se déroulait après une corvée. Son origine est en partie française et en partie amérindienne, car le maïs est une plante autochtone. Il existait un rituel semblable à la fête des rois avec son gâteau dans lequel une fève était dissimulée. Ainsi, une fois les épis épluchés, que le rare épi rouge était trouvé, le bal commençait. La veillée de broyage représentait un important événement social pour les jeunes, car, contrairement aux autres fêtes qui se déroulaient chez des parents ou des amis, la soirée de broyage réunissait indistinctement les jeunes de toutes les familles. Occasion de rencontres et de fréquentation
Équerre, Être d'.....	Être fiable, bien, correct
Équipolent.....	Équivalent
Escousse, Une.....	Déformation de secousse. Un long moment
Espérance, Avoir.....	Espérer, entretenir l'espoir
Espérer.....	Attendre (Cette expression viendrait du vieux français, ou, qui sait, de l'expression anglaise <i>Spare me a moment</i>)
États, Les.....	Les États-Unis (Les <i>States</i> ou les <i>Stazunis</i>)
Été des Indiens.....	Désigne une période de beau temps qui se produit durant l'automne, soit

Été des Indiens (expression courante au Québec) ou été indien (expression plus courante en Europe, surtout depuis le succès de Joe Dassin (1938-1980), *L'été indien* (1975))

entre l'équinoxe d'automne jusqu'à la mi-novembre environ, après les premières gelées. Phénomène aléatoire et propre à l'hémisphère nord. Le terme *Indian Summer* aurait fait son apparition pour la première fois en Pennsylvanie à la fin du XVIII^e siècle pour désigner ce temps doux (le *redoux*) et sans précipitations dont profitaient les Américains pour préparer leurs habitations en vue de l'hiver qui s'annonçait. On vit un été des Indiens lorsque la période de temps exceptionnellement chaud suit une période de gel; le temps est généralement ensoleillé; il n'y a pas ou peu de précipitations; les vents sont légers et de direction variable; les températures nocturnes sont près des températures de saison, alors que les températures diurnes sont plus élevées (de 4 à 6 degrés) que normalement; ces conditions doivent se poursuivre durant au moins trois jours. Dans la vallée du Saint-Laurent, on désigne aussi ce phénomène par *l'été des Sauvages*

Étrange.....
Étriver.....
Expérience passe la science, L'.....

Étranger ou étrangère
Taquiner, agacer
L'expérience prévaut sur la connaissance théorique. Apologie de la connaissance empirique ou sur le tas, comme cela est favorisé en Amérique du Nord, contrairement à l'Europe

F

Face, Se bourrer la.....
Face à terre, Avoir la.....
Facterie ou factorie.....
Fafiner ou farfiner.....
Faillance.....
Faire son idée.....
Faiseux de troubles.....
Faitout ou fait-tout.....
Fale ou falle.....
Famille, Être en.....
Fanal.....

Manger, se régaler, s'empiffrer
Avoir le moral bas, être découragé
Usine, manufacture, fabrique (Anglicisme)
Tourner autour du pot
Défaillance, évanouissement, faiblesse, syncope, ou (2) Faillite
Se décider
Une personne qui crée des ennuis (Le mot anglais *trouble* signifie *ennui ou problème*)
Gros chaudron, marmite basse en métal ou en terre vernissée
Gorge, cou. (1) Avoir la falle à terre ou avoir la falle basse ou avoir la gueule basse : avoir l'air découragé ou (2) Avoir la falle à l'air : ne pas porter de foulard autour du cou
Être enceinte
Lanterne. Lampe à huile d'extérieur, utilisée dans les dépendances d'une ferme. Les expressions *d'un fanal à l'autre* ou *de la barre du jour jusqu'au fanal* signifient de l'aurore au crépuscule. Pour l'intérieur, on parle plutôt de *lampe à l'huile*

Faraud, Faire son.....
Farfiner ou fafiner.....
Farlouche, Tarte à la.....
Farouche.....
Farine en diable tourne en son.....
Feluette.....
Ferdoches (Ou fardoques), Être dans les....
Ferlouche ou farlouche.....
Fesse triste, Ne pas avoir la.....
Fêter Pâques avant les Rameaux.....
Fêter Pâques le Vendredi Saint, Ne pas....
Fier-pet.....
Filer doux.....
Fin.....
Final-bâton, C'est.....
Fitter.....
Flacatoune.....
Fla-fla, Faire du.....
Flagousser.....
Flanc-mou, Grand.....
Fleurettes.....

Plastronner, se vanter, faire le fanfaron
Tourner autour du pot
Tarte faite de mélasse et de raisins. Se prononce aussi *ferlouche*
Timide, agressif, sauvage
Bien mal acquis ne profite jamais
Fluet, mince et délicat, qui manque de force
Être dans la misère. Les ferdoches sont des champs non cultivés
Mélange de raisins secs et de mélasse. Se prononce aussi *farlouche*
Être porté sur les plaisirs sensuels
Coucher avec sa future épouse avant le mariage, les épousailles
Être tenace (Notamment pour ne pas avoir de relations sexuelles avant le mariage)
Coquet, vaniteux, orgueilleux
Obéir, rester tranquille
Gentil, intelligent (Contraire d'épais)
C'est fatal. C'est un coup fatal. C'est son Waterloo
S'accorder. Pour des couleurs, par exemple (De l'anglais *to fit*)
Alcool de fabrication maison
Faire des manières
Musarder, travailler au ralenti
Paresseux
Flocons de neige (De l'anglais *flurries*)

Flique flaque, Aller.....	Aller comme ci comme ça
Flo.....	Jeune garçon (Viendrait de l'anglais <i> fellow</i>)
Folleries.....	Folies
Forcir.....	Grandir
Forçure, Avoir la face rouge comme une....	Avoir la figure rouge comme le foie
Foreman.....	Contremaître (Anglicisme)
Fort en sang.....	Irascible
Fouille-moi !.....	Je ne le sais pas ! Je n'en ai aucune idée ! Tu peux me déshabiller (au sens figuré), tu ne trouveras rien
Foulard.....	Écharpe
Fournaise.....	Appareil de chauffage composé d'un foyer qui brûle du bois, du charbon, de l'huile ou du gaz pour chauffer soit l'air qui est alors conduit par des canalisations à travers les diverses pièces, soit l'eau chaude ou la vapeur qui est amenée à des calorifères installés dans ces pièces
Fous, Pour les fins pis les.....	En abondance
Francheté.....	Franchise
Franchitude.....	Franchise
Frasage.....	Glaçage (Sur les gâteaux)
Frémilles (Ou fremilles).....	Déformation de fourmis
Frette.....	Froid, frais, frisquet
Fric et frac.....	Tapage
Fromage en grains.....	Petites boulettes de fromage
Front de beu, Avoir un.....	Avoir de l'audace, du sans-gêne, être effronté

G

Gabar.....	Gros vaisselier (Déformation de galibar)
Gager.....	Parier
Gages.....	Anneaux de fiançailles
Galibar	Vaisselier, buffet, aussi petit bord (De l'anglais <i>side-board</i>)
Galipote, Courir la.....	Rechercher les aventures galantes
Galoper les filles.....	Courir les filles
Ganoué.....	Passerelle qui permet d'entrer dans la grange (De l'anglais <i>gang way</i>)
Garcettes en l'air, Se faire aller les.....	Gesticuler (Avec les mains)
Garder sa cerise.....	Conservier sa virginité (Pour une femme)
Gargoton.....	Pomme d'Adam, gorge, gosier. On dit aussi <i>gorgoton</i>
Garnottes.....	Petits morceaux, cailloux concassés
Georgette.....	Prénom donné aux filles nonchalantes et négligées
Gigue.....	Danse populaire à l'époque de Marie à Gusse à Baptisse. Le mot <i>gigue</i> signifie aussi <i>jambe</i> , d'où vient le mot <i>gigue</i>
Gnochon.....	Niaiseux, imbécile
Godendart ou galandar.....	Grande scie de 5 à 6 pieds munie d'une poignée à chaque extrémité et actionnée par deux scieurs. Il servait à couper le bois de gros calibre pour en faire du bois de chauffage. Était aussi utilisé en construction pour scier les grosses poutres



Réf. photo : 103, p. 63

Photo de gauche : ouvriers forestiers : moment de répit avant d'attaquer la pitoune au godendart

Gogaille, En ou à.....	À profusion, à plein
Gorgoton.....	Gorge, gosier, pomme d'Adam. On dit aussi <i>gargoton</i>

Gorlot (Ou guerlot).....	Pommes de terre minuscule ou clochette. Peut aussi vouloir dire pompette
Gorlot, Être.....	Être un peu ivre
Goudrille (Ou goudrelle).....	Bec que l'on passe à l'entaille qui vient d'être faite à un érable pour en récolter l'eau (la sève, l'eau d'érable)
Gouge.....	Ciseau servant à entailler les érables



Réf. photo : 88 (x)

Gourgandine.....	Fille de petite vertu, une <i>commune</i>
Goût, Avoir – donner le.....	Envie (Avoir – donner l')
Grand talent.....	Se dit de quelqu'un qui pense tout savoir
Greyé de char, Être.....	Avoir une bonne automobile, une automobile chère
Greyer, Se.....	S'habiller
Gribiche.....	Femme peu jolie
Grimper dans les rideaux.....	S'énerver
Grippe et de grappe, De (Ou de grippe et de branche).....	De peine et de misère
Grocerie.....	Épicerie (Anglicisme)
Gros (Prix de)	Prix du gros, par opposition au prix de détail.
Grugeux de brassières (Ou de soutiens-gorge).....	Coureur de jupons
Gueligneguelagne, Sans (Ou guediguedagne).....	Sans cérémonie, sans tergiversation ou sans fioritures (Correspond à l'expression bruxelloise <i>dire les choses droit devant ou droit dehors</i> de la pièce originale)
Guêpes à miel.....	Abeilles
Guerlot (Ou gorlot).....	Pommes de terre minuscule ou clochette. Peut aussi vouloir dire pompette

H

Habitant.....	Cultivateur, fermier. Péjorativement, une personne épaisse, rustre, un lourdaud, un colon. Terme de mépris à l'égard des agriculteurs (En Europe, on dirait <i>paysan</i>)
Happy Tune.....	Déformation de <i>Happy Town</i> . Quand les bûcherons américains décidaient d'aller s'amuser, ils disaient <i>Let's go to happy town</i> . Les Québécois, comprenaient « <i>pitoune</i> » pour <i>happy town</i> , une association d'idées se serait développée entre la période de réjouissance de la fin des chantiers de bûcherons dans les <i>happy town</i> , d'une part et les <i>pitounes</i> , d'autre part. Une <i>pitoune</i> , c'est un billot de bois, mais aussi une belle femme
Haut du jour.....	Midi
Herminette.....	Outil pour équarrir le bois



Réf. photo : 88 (x)

Heure de, À quelle (+ verbe).....	Sur le point de, à la veille de + verbe
Heure des coqs.....	Très tôt (On se lève à l'heure des coqs, mais on se couche à l'heure des

Heureuseté..... poules)
 Bonheur
 Hors d'âge, Être..... Être très vieux

I

Incompréhensible..... Incompréhensible
 Indésoblable..... Inoubliable
 Indisabe..... Qu'il ne convient pas de raconter
 Ioubine..... Tout objet dont on ignore le nom
 Itou..... Aussi

J

Jabot..... Poitrine de femme
 Jacassage..... Bavardage
 Jacasser..... S'exprimer avec volubilité, placoter
 Jalouseté..... Jalousie
 Japper (Ou aboyer) à la lune..... Faire des efforts qui resteront vains, pour une impossibilité
 Jarnigoine, Avoir de la..... Avoir du jugement, de l'esprit, la parole facile. Également, avoir de l'initiative, faire preuve de débrouillardise
 Jarret Noir..... Surnom donné aux Beaucerons au début de la colonisation, parce que, quand ils arrivaient à Lévis pour y vendre leurs produits, ils avaient souvent les jambes sales jusqu'aux genoux, ayant dû traverser une zone marécageuse pour se rendre à destination
 Jars, Faire le..... Parler et ne rien faire (*Grand parleux, petit faiseur*), faire le fanfaron
 Jeanne d'Arc..... Se dit d'une femme qui a juré de ne jamais prendre d'alcool (Jeanne d'Arc est aussi un prénom au Québec)
 Jeunesser, Avoir l'âge de..... Avoir l'âge requis pour s'engager sérieusement dans une relation (*sortir sérieusement*)
 Jeunesser..... Sortir, rencontrer des jeunes de son âge (Faut que jeunesse se fesse !)
 Job..... Au Québec, ce mot anglais est féminin, alors qu'il est masculin en France et en Belgique. Quelqu'un qui est *tough sur la job* peut vouloir dire *qui est exigeant pour le travail ou qui ne mesure pas ses efforts*. Mais cette expression peut aussi vouloir dire d'un homme qu'il est peu respectueux pour sa partenaire quand il fait l'amour en se comportant de façon égoïste, ne tenant pas compte d'elle, de ses goûts et de ses besoins. Le comble de la goujaterie !
 Joliment..... Beaucoup, très
 Joke..... Blague, farce (Anglicisme)
 Jonc..... Anneau de mariage
 Josephité, Conserver sa..... Garder sa virginité (Pour un homme)
 Joté (Ou jouté)..... Qui a de grosses joues
 Jouasse..... Farceur, joueur des tours
 Joug..... Attelage des bœufs
 Jouser..... Déformation de *jouer*

K

Kennebec..... Pendant plus de 10 000 ans, les Amérindiens ont utilisé les rivières Chaudière et Kennebec comme sentiers de portage reliant le fleuve Saint-Laurent au nord et l'océan Atlantique au sud. La rivière Kennebec prend sa source dans le lac Moosehead dans le Maine et descend, vers le sud, jusqu'à Bath dans le Maine pour se jeter dans l'océan Atlantique. La rivière Chaudière, quant à elle, coule du sud au nord pour se jeter dans le fleuve Saint-Laurent à hauteur de Lévis. En 1775, durant la révolution américaine, une troupe de 1 000 soldats volontaires commandée par Benedict Arnold, utilisa le corridor formé par les rivières Chaudière et Kennebec dans une vaine tentative pour s'emparer de Québec et attaquer l'armée britannique

L

Labourer avant le temps.....	Avoir des relations sexuelles avant le mariage
Lacordaire, Être.....	Ne pas boire d'alcool, être astreint au régime sec
Lapin (Ça s' f'ra pas en criant <i>lapin</i>).....	Ça ne se fera pas en un rien de temps (Ou en criant <i>ciseaux</i>)
Lastique.....	Déformation de <i>élastique</i>
Laver la tête, Se.....	Se laver les cheveux
Lecturer.....	Faire une conférence, donner un cours (De l'anglais <i>to lecture</i>)
Lessi.....	Savon fait maison à base d'os et de graisse
Lève-matin.....	Lève-tôt
Lignes.....	Terme populaire pour désigner la frontière qui sépare le Canada des États-Unis
Louse.....	Mou, détendu (Anglicisme)

M

Mâche-malo.....	Mollasson (De l'anglais <i>marshmallow</i>)
Mâche-patates, Se faire aller le.....	Parler avec volubilité
Machine.....	Automobile, voiture, <i>char</i>
Madone, Faire sa.....	Faire sa prude
Magané.....	Abîmé, brisé
Magasin.....	Poitrine de femme
Magasiner.....	Faire du lèche-vitrine, faire des emplettes
Magasin général.....	Magasin où on trouvait de tout à n'importe quelle heure. Les tabagies (débits de tabac) n'existaient pas encore
Main que (+ subjonctif).....	Voir <i>Mais que</i> (+ subjonctif)
Mains pleines de pouces (Avoir les).....	Être maladroit, gauche, avoir les deux mains gauches
Mais que (Plus subjonctif).....	Quand (Plus indicatif). Ex. : <i>mais qu'il se marisse</i> (Quand il se mariera), <i>mais que j'aye fini</i> (Quand j'aurai fini). On entend aussi <i>Main que</i>
Malle, La.....	Le courrier (De l'anglais <i>mail</i>)
Manger en Suisse.....	Manger tout seul
Mangeux de balustre.....	Bigot, personne dévote, catholique sincère qui communie souvent ou tartufe, personne qui feint la piété
Manquabe que.....	Sûrement que..., sans aucun doute que... C'est mon idée que...
Maple Brandy de Rieder.....	Fine liqueur d'érable et de brandy (Maple Brandy) fabriquée par la Rieder Distillery Ltd de Grimsby située en Ontario
Maple butter puffs.....	Feuilletés ou bouchées de beurre d'érable
Mappe, Être sur la.....	Être reconnu (Anglicisme, le mot <i>map</i> qui veut dire <i>carte</i>)
Mappe, Venir du bout de la.....	Venir de loin, d'un pays si éloigné, qu'il est presque en dehors de la carte, <i>au bout de la map</i>
Marabout.....	Irascible, grincheux, peu endurant
Mardi-Gras, Déguisé en.....	Déguisé comme pour le jour du carnaval, carême-prenant
Margoulette, Se faire aller la.....	Parler
Marguillé.....	Chacun des membres composant le bureau du conseil de la Fabrique d'une paroisse ou laïc chargé de la garde et de l'entretien d'une église. Un bedeau, un sacristain ou un suisse
Marie-quatre-poches.....	Femme sans ordre
Marier pressé, Se.....	Se marier par obligation, parce que la femme est enceinte
Marie-toi devant ta porte, avec quelqu'un de ta sorte.....	Proverbe populaire qui recommande de se marier avec une personne de son rang social. La phrase complète de cette exhortation aux futurs mariés est : <i>Pour vivre heureux en ménage, il faut se marier devant sa porte avec quelqu'un de sa sorte</i> . Pour être heureux, il faut se marier avec quelqu'un de sa condition sociale et de son milieu
Marshmallow.....	Guimauve
Masse, En.....	Beaucoup
Matcher.....	S'accorder (Pour des couleurs, par exemple, mais aussi pour un couple)
Matinal comme le cadran.....	Lève-tôt. Ou <i>matinal comme le réveille-matin</i>
Mauvaiseté.....	Méchanceté, malice

Menterie.....	Mensonge
Mer Rouge, Se prendre pour celui qui a peinturé la.....	Se dit de quelqu'un de prétentieux
Minutes (Ou menutes).....	Compte-rendu, procès-verbal (De l'anglais <i>minute book</i> qui se traduit par registre des délibérations)
Miquelon.....	Whisky introduit au Québec en contrebande par les îles françaises de Saint-Pierre-et-Miquelon au large de Terre-Neuve
Mitaine, Char à.....	Voiture avec changement de vitesse
Mollière.....	Terrain marécageux (Se prononce <i>modjière</i>) en Beauce
Monde à messe, Y a du.....	Il y a beaucoup de monde
Monsieur, Faire son.....	Se comporter selon les conventions
Monter à la cabane à sucre.....	À l'époque de Marie à Gusse, on <i>montait</i> à la cabane à sucre
Monter d'une coche.....	Monter d'un cran dans l'estime de quelqu'un. <i>Monter dans le tiroir d'en haut</i> , disait-on à Bruxelles
Montrance.....	Apparence
Moppe.....	Vadrouille, serpillière
Mopper.....	Essuyer le plancher avec une moppe
Morpillonner, Se.....	Se couvrir, devenir mauvais (pour le temps)
Moucher avec des pelures d'oignon, Ne pas se.	C'est une personne d'importance. Peut aussi vouloir dire <i>ne se priver de rien</i>
Mouche à marde.....	Une mouche insistante qui ne nous lâche pas. Se dit aussi de certaines personnes
Mouchoir de cou.....	Écharpe, foulard
Moullardeux.....	Pluvieux
Moulures.....	Seins
Mouvoir.....	Déménager (De l'anglais <i>to move</i>)

N

Neige en sel.....	Grêle
Neiger à plein temps.....	Neiger à gros flocons
Neiger comme des guenilles.....	Neiger lentement
Né natif.....	Personne née au même endroit que ses parents
Né pour un petit pain.....	Idée selon laquelle quelqu'un né de parents pauvres restera inexorablement pauvre toute sa vie
Nerf, Tomber sur le.....	Agacer
Niaisage.....	Perte de temps. Fait de tourner autour du pot
Niaiser.....	Perdre son temps à ne rien faire
Niaiseux.....	Niais
Niochon.....	Nigaud, épais, niais
Noireté.....	Noirceur, crépuscule
Noroit, noroît.....	Vent du nord-ouest

O

Office.....	Bureau (Anglicisme)
Oiseaux, Être aux petits.....	Être comblé, heureux
On rit plus !.....	C'est sérieux !
Order.....	Commander (Anglicisme)
Ordinaire, Faire l'.....	Préparer le repas de tous les jours et mettre le couvert ou faire le ménage
Ordre, Un.....	Une commande (Anglicisme)
Oreille-de-Crisse.....	Tranche de viande de porc très mince, avec la couenne, grillée dans la poêle jusqu'à ce qu'elle devienne croustillante. Grillade de lard
Orieres.....	Bijoux d'or

Original.....

Autre nom de l'élan utilisé au Québec



Réf. photo : 88

À gauche : un original au panache exceptionnel, quelques minutes avant que M. Poulin ne le vise, le 12 septembre 1925. Depuis, il est suspendu dans son office, veillant sur Marie

Ostineux.....

Qui aime à s'obstiner, entêté

P

Palettes au vent, Les.....

Les oreillettes détachées

Pâmant

Drôle, hilarant

Pantoute.....

Du tout (Contraction de *pas du tout*)

Paqueter.....

Soûler, enivrer

Parce même.....

Parce que, même

Pardon !.....

C'est quelque chose !

Parlailier.....

Parler de toutes sortes de choses plus ou moins importantes

Parler Algonquin.....

Parler un langage incompréhensible (Les Algonquins – ou Algonkins – constituaient un vaste ensemble de tribus indiennes de l'Amérique du Nord apparentées par la langue et aujourd'hui disparues)

Parler à travers son chapeau.....

Parler à tort et à travers (Anglicisme)

Parler dans le casse (Ou casque) de

quelqu'un.....

Lui parler franchement, sans détour, lui dire ses quatre vérités

Parleux, Beau.....

Beau parleur, discoureur, causeur

Parole vaut ben un papier, Ma.....

Une promesse verbale engage autant qu'un document officiel

Particulier, Dans le.....

En privé

Partie de sucre.....

Fête célébrée à la cabane à sucre au printemps durant laquelle on déguste la tîre

Pas à peu près.....

Beaucoup

Passe-galette.....

Gorge, gosier, pomme d'Adam

Passer par Québec pour aller à Saint-

Joseph, Ne pas.....

Ne pas passer par quatre chemins

Passer parmi le monde.....

Respecter les convenances du grand monde

Pataraffs, Lâcher des.....

Raconter des bourdes monumentales

Pelleteux de nuages.....

Quelqu'un qui parle pour ne rien dire (Surnom donné par des ignorants pour qualifier les fonctionnaires qui auraient tendance à parler avec des grandes phrases et à ne pas agir, à *fonctionner* !) Intellectuel

Pensionner.....

Loger dans une famille et y prendre ses repas. *Il loue une chambre avec pension*, dirait un Bruxellois

Penture de tabarnac.....

Tranche de bacon (Du lard, pour les Wallons)

Pétaques.....

Patates

Péteux de broue.....

Prétentieux, suffisant

Peti-peta.....

Peu à peu, petit à petit

Petit chez-nous vaut mieux qu'un grand

ailleurs, Un.....

Ou ... *vaut deux châteaux en Espagne*. Un bien, même modeste, vaut mieux que celui d'autrui. Exaltation du bien qui nous appartenant en propre

Petitement, Être.....

Être à l'étroit, dans un espace restreint

Piasse (Ou piastre).....

Dollar dans le langage populaire et familier

Pic, Être à.....

Être irascible, en colère, irritable

Pichoune.....

Confiture faite de mélasse et de farine

Pied, Ne pas être à.....

Expression à double sens. Au sens littéral : *qui possède une belle voiture*, mais peut également signifier, *qui est fortuné* ou *C'est une personne d'importance*

Pigrasseux (Ou pigrette).....

Instable, qui a un caractère pointu

Pince à glace.....

Pince pour transporter la glace



Réf. photo : 88

Pintade, Faire sa.....
 Piquer par le clos.....
 Pissette de beû.....
 Pitoune.....
 Placoter.....
 Placoteux.....
 Planches, Être sur les.....

Se pavaner
 Prendre un raccourci
 Fameuse canne du père Gédéon, faite d'un pénis de bœuf
 (1) Un billot, un tronc d'arbre (2) Une belle femme
 Parler, parfois pour ne rien dire. Bavarder
 Personne qui bavarde et médite. Commère
 Jusqu'au moment où l'on mettait le corps du défunt dans le cercueil, il était placé sur des planches qui reposaient sur des tréteaux recouverts de draps blancs. On disait alors qu'on *exposait le mort*



Réf. photo : 34 (b), p. 61

À gauche : « Sur les planches », début du XX^e siècle

Plée.....
 Plumâts.....
 Plumâts en l'air, Avoir les.....
 Plumé (Plumé) comme une vieille poule....
 Poche, C'est dans la.....
 Poitrail.....
 Pondre des œufs de coq.....
 Portante, Bien.....
 Porter à terre, Ne plus.....
 Porteur d'eau.....

La *plée* de Saint-Henri, la plaine, la tourbière ou la mollière. Étendue de terrain déboisé plat et humide. (Viendrait de *terrain pelé*)
 Ailes de poulet et bras d'une personne
 Gesticuler avec les bras en l'air
 Sans le sou, fauché
 C'est une affaire conclue, c'est gagné d'avance
 Poitrine
 Entreprendre des projets irréalisables
 Grosse, corpulente
 Être très heureux, *planer*
 En dépit de l'importance de sa fonction, le porteur d'eau, on s'en doute bien, était d'origine modeste et ne pouvait sans doute pas entretenir de grandes ambitions. Ainsi, il a été repris pour désigner, péjorativement, un valet, une personne dont les tâches sont particulièrement ingrates et dont le travail est peu valorisé, sinon méprisé, et, d'après certains, cette expression désigne plutôt une personne soumise aux Anglais

Potinages.....
 Pouces, Avoir les mains pleins de.....
 Pousser sur les membres.....
 Prime.....
 Profiter
 Pure laine.....

Potins
 Se dit de quelqu'un de maladroit. *Qui a deux mains gauches*.
 Encourager les membres à voter pour soi
 Sirop de la meilleure qualité (Anglicisme)
 Grandir (pour les enfants)
 De souche. Francophone, catholique dont la famille est établie au Québec depuis plusieurs générations et de préférence, depuis l'époque de la Nouvelle-France (jusqu'en 1763)

Q

Quérir.....
 Queue basse, Avoir la.....
 Qui aime ben, achâle ben.....
 Qui veut la fille flatte (Ou caresse) le

Aller chercher avec mission de rapporter (Se prononce *cri*)
 Être sans façon, piteux (*Avoir la queue entre les jambes*, dirait-on à Bruxelles)
 Version modifiée du *Qui aime bien, châtie bien*, justification facile de parents et d'éducateurs agressifs, voire violents

bonhomme..... *Qui veut la fin, veut les moyens , Qui veut la fin, veut s'assurer des appuis, Qui veut la fille, flatte le père .*

R

Rabouddiner..... Grommeler ou réparer avec peu
Râche, La..... Dernier sirop qui coule de l'arbre. Il est de moins bonne qualité, de couleur très foncée et goûte la sève
Ragoût de boulettes..... Plat composé de boulettes de viande dans une sauce à la farine brune
Ragoût de pattes..... Plat traditionnel du réveillon de Noël, composé de pattes de cochons
Ramencheux..... Personne qui soulage les maux de dos (Ou rebouteux)
Rang..... Partie du territoire d'une municipalité rurale établie par cadastre, composée de lopins de terre voisins et aboutissant à une même ligne où se trouve généralement un chemin de front qui s'identifie par un numéro ou un nom propre
Rapailier..... Raccorder, arranger les choses ou se préparer avant de partir
Rapport que..... Parce que
Ratoureux..... Personne espiègle, rusée
Rebouteux..... Personne qui soulage les maux de dos (Ou ramencheux)
Rechigner..... Se plaindre
Recrinquer..... Remonter
Réduit..... Eau d'érable bouillie avec de l'alcool
Reel..... Musique d'origine écossaise ou irlandaise, très vive jouée surtout au violon (Anglicisme)
Réjouir le paroissien..... Trinquer
Reluisant..... Prestige
Rempironner..... Empirer
Renmieuter..... S'améliorer, aller mieux. On dit aussi *s'enmieuter, se renipper*
Réguine..... Tout objet dont on ignore le nom
Résolue (Femme)..... Femme grassouillette, grassette
Retontir (Ou er'tontir)..... Ébruiter, répandre. Aussi, rebondir, revenir
Rêver en couleurs..... Imaginer une chose plus belle qu'elle ne l'est
Ride..... Voyage, tour de voiture (Anglicisme)
Riquiqui..... Eau-de-vie
Robeur..... Caoutchouc (De l'anglais *rubber*)
Robine..... De l'anglais *rubbing alcohol*. Alcool blanc bon marché dont on se servait pour frotter les membres endoloris. Alcool frelaté, bagosse, baboche. De fabrication domestique
Roger-Bontemps, Être..... Être bon compagnon, gaillard et un peu insouciant
Roll-Top desk..... Bureau à cylindre



Réf. photo : 88

Rough and tough..... Difficile et dur (Anglicisme), qui manque de manières
Run..... Stage (I, 1), cycle (de production, par exemple), course

S

Sacoche..... Sac à main. Mot utilisé également en Belgique
Sacrer..... Jurer, blasphémer et aussi, s'en ficher (*Je m'en sacre !*) L'expression *Sacrez-*

moi patience, signifie : Qu'on me laisse donc tranquille ! Qu'on me foute la paix, alors que acrez (ou sacrez) donc votre camp, signifie Fichez le camp ! Partez !

Safre (Ou sarfe ou safe).....	Goinfre, glouton. Aussi égoïste, avare
Saint-Pierre.....	Cette appellation vient du nom de l'archipel français de Saint-Pierre-et-Miquelon situé au large de Terre-Neuve
Saprer le camp (Ou sacrer).....	S'en aller rapidement
Sauvages, Les.....	Les Indiens (Péjoratif)
Sauvages sont passés, Les.....	Expression qui signifie que l'accouchement est terminé. On utilisait cette expression pour expliquer aux enfants la présence d'un nouveau-né. On leur disait que les Sauvages avaient battu leur mère, ce qui justifiait le fait que leur mère soit alitée
Sauvagesse.....	Sage-femme
Scarfe, Un.....	Un foulard, une écharpe (Anglicisme)
Scèner ou seiner.....	Espionner, épier, surveiller
Sciot.....	Seau
Sciotte.....	Variété de scie



Réf. photo : 88 (x)

Seineuse.....	Quelqu'un qui épie, surveille
Shack.....	Petite cabane en planches ou en rondins, hutte (Anglicisme)
Shed (À bois).....	Remise qu'on remplissait à l'automne de bois fendu prêt à chauffer pour l'hiver ou à être utilisé au printemps dans la cabane à sucre pour faire chauffer l'évaporateur pour la fabrication du sirop d'érable (Anglicisme)



Réf. photo : 88

Shinés.....	Souliers cirés (De l'anglais <i>to shine</i>)
Shop (Ou choppe).....	Atelier, boutique, magasin (Anglicisme)
Side-board.....	Vaisselle, buffet, galibar
Side line.....	Occupation secondaire ou seconde spécialité (Anglicisme)
Sirop de poteau.....	Sirop synthétique, de mauvaise qualité, comme si la sève sortait des poteaux de téléphone
Slack.....	Mou, détendu (Anglicisme)
Slice.....	Tranche (Anglicisme)
Slush (Ou sloche).....	Gadoue (Anglicisme)
Smatt.....	Serviable, gentil ou fin, intelligent. Vient de l'anglais <i>smart</i> qui a deux sens : gentil ou intelligent
Snette.....	Bière maison
Sniquer.....	Épier, espionner, scèner (vient de l'anglais <i>to sneak</i>)
Sniqueux.....	Indiscret, fureteur
Snow (Pour snowmobile).....	Auto neige, moto neige, futur skidoo (Anglicisme)
Sontaient.....	Ils étaient
Sorti du bois, Ne pas être.....	L'expression <i>ne pas être sorti du bois</i> , peut sous-entendre que la personne dont on parle n'est pas sortie du pétrin (d'un problème). Richard ignore ce double sens, ce qui explique pourquoi Marie est perplexe (I, 1)
Souillonne.....	Femme qui vit dans la saleté, que la saleté ne dérange pas
Souliers de beû.....	Souliers pour le travail de la ferme
Souliers français.....	Souliers avec semelles fabriquées par un cordonnier, par opposition à des

souliers de beû, souliers mous, souliers sauvages qui ne sont constitués que d'une simple peau de chevreuil doublée d'un chausson de laine. In LAMONTAGNE, Sophie-Laurence, *L'hiver dans la culture québécoise (XVII^e - XIX^e siècles)*, Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, 1983, 194 p., p. 61

Soutes d'hiver.....	Caleçon d'hiver (De l'anglais <i>suit</i>)
Souvenance, Avoir.....	Se souvenir
Sparages, Faire des.....	Afficher un air glorieux, agir avec ostentation
Spreads, Des.....	Couvertes (couvertures) en patchwork, courtpointes ou couettes à carreaux
Stag (Pas utilisé en Beauce).....	Enfant (En Beauce, on utilise plutôt le terme <i>gamin, morveux</i>)
Stock.....	Marchandise (Anglicisme)
Sudet (Ou sudest).....	Vent du sud-est
Suisse, Manger en.....	Manger tout seul (Comme les Suisses font ou feraient)
Suitais.....	J'étais. Si on entend - assez rarement, il faut le dire - <i>Y sontaient</i> , formé de l'indicatif présent <i>ils sont</i> , on entend encore plus rarement <i>je suitais</i> , formé à partir de <i>je suis</i> .
Survenant, Arriver en.....	Surgir à l'improviste
Swell.....	Anglicisme pour huppé
Swellure.....	Toilette, tenue
Sympathies.....	Au Québec, on offre ses sympathies à la famille et aux amis d'un défunt, alors qu'en Europe on offre ses condoléances

T

Tablette, Bière.....	Bière déposée sur une tablette et ainsi, conservée à la température ambiante. <i>Chambrée</i> , dirions-nous en Europe. (Et aussi en Angleterre et aux États-Unis, cet adjectif étant utilisé quand on parle de vin. <i>Is the wine well chambré ?</i> est l'expression consacrée. D'ailleurs, beaucoup de mots français ont été introduits dans le langage gastronomique anglais et même américain et il n'est pas rare d'y voir des expressions truffées (!) de mots d'origine française !)
Tablette, Rester sur la.....	Pour une jeune fille, ne pas trouver de fiancé (<i>Rester sur le carreau</i> , dirait-on à Bruxelles)
Tambour.....	Galerie extérieure couverte et vitrée servant à empêcher le vent de refroidir la maison durant l'hiver quand on en entre ou en sorte
Tannant.....	Turbulent, insistant, irritant
Tanné , Être.....	Être écorché, fatigué, ne plus être capable d'endurer
Tapoche, Le temps se.....	Le ciel s'assombrit
Tarmes, Parler en.....	Parler en termes choisis, soigner son langage
Tarte à la farlouche (Ou ferlouche).....	Tarte faite de farine, de mélasse et de raisins secs
Tarte à la pichouette.....	Tarte à la ferlouche (Ou à la farlouche), avec de la crème
Temps comme dans le temps, Dans le.....	En temps et lieu
Terres du bord de l'eau.....	Terres situées le long d'une rivière, les plus fertiles (Le patronyme <i>Bordeleau</i> est inspiré des personnes vivant au bord de l'eau du fleuve Saint-Laurent ou y exploitant des terres)
Tête, Se laver la.....	Se laver les cheveux
Thébord.....	Plateau, cabaret (De l'anglais <i>teatray</i>)
Tiguidou right through s' a bine.....	Parfait, épatant
Ti-Jos Connaissant.....	Se dit, par moquerie, de celui qui prétend en savoir plus que les autres
Tinette.....	Pot pour conserver le beurre (De l'anglais <i>tin can</i>)
Tinette, Prendre (le) goût de.....	Devenir rance. Rancir
Ti-pit.....	Petit oiseau (Un oiseau ne fait-il pas <i>pît-pît</i> ?)
Ti-Pitou.....	Nom donné à un chien. Littéralement, <i>petit chien</i>
Tire.....	Sirop de sucre durci sur la neige pour former une pâte dont la consistance s'apparente à celle du caramel mou. La tire est le résultat de la cuisson d'eau d'érable portée à ébullition que l'on mange après l'avoir étendue sur de la neige. A la consistance du caramel, mais son goût est unique



Réf. photo : 100

Banc de neige pour tire

Tirer ses vaches.....
 Tireliche.....
 Tit-Fin.....
 Tonne.....



Réf. photo : 8 (Vers 1930)

Dégustation de tire directement sur la neige

Traire ses vaches
 Crêpe à la farine de sarrasin
 Surnom donné à une personne qui se croit intelligente
 Gros baril de bois servant à recueillir l'eau d'érable accumulée dans les chaudières fixées aux arbres



Réf. photo : 100

À gauche : La tonne pour courir les érables et récolter l'or sucré

Tough.....
 Toujours.....
 Tournailler.....
 Tourtière.....
 Trail.....
 Trail de travers, Prendre la.....
 Train, Faire le.....
 Train va loin, Petit.....
 Trâlée de flos.....
 Travailler d'un fanal à l'autre.....
 Travers, De.....
 Trente-six, Être sur son.....
 Trésor caché, Être un.....
 Tricoté serré.....
 Trimée, Bien.....
 Trouffion.....
 Truck.....

Difficile (Anglicisme)
 Peut signifier *quand même*, comme dans l'expression : *Je ne peux toujours pas le mettre dehors !*
 Tourner
 Tarte à la viande de porc haché (Anciennement fait avec des tourtes, si délicieuses qu'elles sont disparues ou presque)
 Piste, sentier (Anglicisme)
 Prendre un raccourci
 Traire les vaches
 Ou *Petit à petit, l'oiseau fait son nid* ou *Qui veut aller loin ménage sa monture*. Constance et persévérance font de grandes choses
 Ribambelle, kyrielle, bande d'enfants
 Travailler du matin au soir
 De côté
 Être très bien habillé. En Europe, on dirait *sur son trente et un*. Allez savoir pourquoi les chiffres ont changé en traversant l'Atlantique !
 Être vieille fille, vieux garçon
 Se dit d'un groupe (famille, clan, paroisse, village) très homogène aux liens étroits, partageant les mêmes valeurs et caractéristiques de langue, de religion, d'éducation, de métier ou de profession. Peut avoir une connotation péjorative, au sens de peu ouvert aux autres, à tout ce qui est étranger au groupe, conservateur
 Astiquée, bien arrangée, bien habillée
 Derrière, coccyx (aussi trouffignon, croupillon et trouppignon)
 Camion (Anglicisme)

Truie..... Fournaise
 Tuque..... Bonnet de laine (Anglicisme)

U

Usagé, Un char..... D'occasion (De l'anglais *used car*)

V

Valeur, C'est de..... C'est dommage, c'est triste, c'est regrettable
 Vargeux..... Extraordinaire, fameux
 Varveaux..... Grillage de métal pour attraper des carpes
 Viandée, Femme bien..... Femme aux appâts généreux
 Vilebrequin..... Outil servant à entailler les érables pour les faire couler



Réf. photo : 88 (x)

Vire-capot..... Personne qui change d'idée ou de parti
 Virer capot..... Devenir fou
 Vitement..... Rapidement
 Votation..... Scrutin (Anglicisme)

W

Waguine..... Voiture de promenade à quatre roues
 Watcher..... Surveiller (De l'anglais *to watch*) **Watche-toé : surveille-toi, fais attention !**
 Waterloo, Frapper son..... **Connaître la fin, sa défaite finale, ultime.** Allusion à la bataille de Waterloo (situé en Belgique, champ de bataille de l'Europe de l'époque). La bataille du 18 juin 1815 fut un désastre pour l'Empereur Napoléon et provoqua sa chute définitive, à la suite de la victoire décisive remportée par les Britanniques de Wellington et les Prussiens de Blücher



Réf. photo : 88

À gauche : la Butte du Lion de Waterloo au sud de Bruxelles où eut lieu la Bataille de l'Empire le 18 juin 1815

Z

Zigonner..... Faire un travail maladroïtement tout en tardant à l'accomplir

Références bibliographiques² :

- (1) ANONYME, *Le succès des « Belles-Sœurs » à Paris mécontente les adversaires du joual*, La Presse du 5 déc.1959, p. D 18
- (2) AQUIN, Hubert, *Le joual-refuge*, *Maintenant*, n° 134, mars 1974, p. 18-21
- (3) ARGUIN, Maurice, *La société québécoise et sa langue jugée par cinq écrivains de « Parti pris »*, Thèse D.E.S., Québec, Université Laval, 1970, 191 p.
- (4) BEAULIEU, Victor-Lévy, *Moman, popa, l' joual pis moué*, *Maintenant*, n° 134, mars 1974, p. 15-17
- (5) BÉGUIN, Louis-Paul, *Le joual, une maladie infectieuse*, *Québec français*, n° 10, avril 1973, p. 11-12
- (6) BÉLANGER, France, Sylvia BERBERI, Jean-René BRETON, Daniel CARRIER, Renald LESSARD et la Société du patrimoine des Beaucerons, *La Beauce et les Beaucerons. Portraits d'une région 1737-1987*, Saint-Joseph-de-Beauce, 1990, 381 p.
- (7) BÉLANGER, Henri, *Place à l'homme – Éloge du français québécois*, Hurtubise HMH, Coll. Aujourd'hui, 1972, 254 p.
- (8) BÉLANGER, Mario, *Petit guide du parler québécois*, Stanké, 1997, 236 p.

² Il y a loin du Larousse aux livres ! aurait dit M. Poulin.

- (9) BÉLIVEAU, Marcel et GRANGER, Sylvie, *Savoureuses expressions québécoises*, Éd. du Rocher, Monaco, 2000, 227 p.
- (10) BENOIT, Jacques, *Le joul ou le français québécois*, Le Maclean, vol. 12, n° 4, avril 1972, p. 30-37
- (11) BERGERON, Adélar, *Dictionnaire de la langue québécoise*, VLB Éditeur, Montréal, 1980, 575 p.
- (12) BERGERON, Léandre, *La chartre de la langue québécoise*, Dictionnaire de la langue québécoise – Supplément 1981, VLB Éditeur, Montréal, p. 26-29
- (13) BIBEAU, Gilles, *Français joul ou québécois*, C. Vandendorpe (dir.), Découvrir le Québec, Un guide culturel, Éditions Québec français, 1984, p. 26-29
- (14) BLAIS, Marie-Claire, *Un joulonais sa joulonaise*, Éditions du Jour, Montréal, 1973, 300 p.
- (15) BOUDREAU, Denise et Constance FOREST, *Le Colpron – Le dictionnaire des anglicismes*, Beauchemin, Lava, 1998, 381 p.
- (16) CHARTIER, Émile, *Le patois canadien-français*, Revue de l'Université d'Ottawa, vol. 2, n° 2, avril-juin 1932, p. 129-144
- (17) CLAS, André et SENTIN, Émile, *J' parle en tarmes : dictionnaire de locutions et d'expressions figurées au Québec*, Sodilis, Montréal, 1898, 249 p.
- (18) CLAVET, *Linguistique et colonialisme*, Paris, Payot, 1974, 250 p.
- (19) DEPOCAS, Jean, *Chronique d'une langue : à joul sur... une langue ou deux langues*, Parti pris, mars 1966, n° 8, p. 57-60
- (20) DESAUTEL, Guy, *La nouvelle tentation du joul*, Le Devoir, 18 avril 1970, p. 4
- (21) DESBIENS, Jean-Paul, *Les insolences du Frère Untel*, Les Éditions de l'Homme, 1960, 158 p.
- (22) DESRUISSEAU, Pierre, *Dictionnaire des proverbes québécois*, Typo, Montréal, 1997, 302 p.
- (23) DESRUISSEAU, Pierre, *Trésor des expressions populaires – Petit dictionnaire de la langue imagée dans la littérature québécoise*, Fides, 1998, 335 p.
- (24) DOSTIE, Bruno, *Le joul n'est pas le Cheval de Troie de l'aliénation*, Le Jour, 11 septembre 1975, cahier « spécial livre », p. 2
- (25) DUCROCQ-POIRIER, M., *Peut-on parler d'oralisation de la langue littéraire au Québec*, Présence francophone, 31 (Actes du colloque « Oralité et littérature : France-Québec, tome 1), 1987, p. 74-84
- (26) DUGAS, André et Bernard SOUCY, *Dictionnaire pratique des expressions québécoises – Le français vert et bleu*, Éd. Logiques, Outremont, 2000, 299 p.
- (27) DUPONT, Jean-Claude, *Le légendaire de la Beauce*, Québec, Garneau, 1974, 149 p. ill. (lexique p. 137-140)
- (28) GAGNON, Claude-Marie, *Bibliographie critique du joul 1970-1975*, Institut supérieur des sciences humaines, Université Laval, 1976, 117 p.
- (29) GAUVIN, Lise, *De Crémazie à Victor-Lévy Beaulieu : langue, littérature, idéologie*, J.-M. KLINKENBERG, D. RACELLE-LATIN, G. CONNOLLY (dir.), Langages et collectivités : le cas du Québec, Montréal, Éditions Leméac, 1981, p. 161-178
- (30) GODIN, Gérard, *Le joul et nous*, Parti pris / Pour une meilleure littérature québécoise, vol. 2, n° 5, (n° spécial), janv. 1965, p. 18-19
- (31) GODIN, Gérard, *Le Joul politique*, Parti pris – Enseignement et enseignants, vol. 2, n° 7, mars 1965, p. 57-59
- (32) HAMELIN, Louis-Edmond, *Le Québec par des mots. Partie II : L'hiver et le nord*. Projet supervisé par Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE et Pierre MARTEL, 2002, 721 p. ill.
- (33) HANDFIELD, Micheline, *Fou ou génie ? Michel Tremblay travaille en « joul » pour éveiller le peuple québécois*, Sept-Jours, n° 26, 14 mars 1970, p. 27-28
- (34) KIRSCH, Chantal, *L'utilisation symbolique et politique du « joul » et français québécois entre 1963 et 1977 : aperçu*, Des analyses de discours, Diane VINCENT et Denis SAINT-JACQUES (dir.), Actes du CÉLAT, n° 2, mars 1989, Publications du CÉLAT, Université Laval, Québec, p. 29-46
- (35) LALONDE, Michèle, *La Deffence & Illustration de la langue Québecquoise*, Maintenant, n° 125, avril 1973, p. 15-25
- (36) LANDRY, Louis, *Quelle « langue française » le MQF veut-il promouvoir ?*, Le Devoir, 27 janv. 1972, p.4
- (37) LANDRY, Louis, *Le joul et le « slang » dans la faune des langues*, Le Devoir, 17 février 1972, p. 5
- (38) LAURENDEAU, André, *La langue que nous parlons*, Le Devoir, 21 octobre 1959
- (39) LAURENDEAU, Paul, *La langue québécoise, un vernaculaire du français*, Itinéraires et contacts de cultures, vol. 6, Paris Québec, L'Harmattan, 1985, p. 91-106
- (40) LAURENDEAU, Paul, *Pour une étude non contrastive des marqueurs linguistiques dans les vernaculaires du français*, Bulletin de linguistique appliquée et générale, n° 13, Particules et connecteurs, Université de Franche-Comté, 1987, p. 51-103
- (41) LAURENDEAU, Paul, *Théâtre, roman et pratique vernaculaire chez Michel Tremblay*, Présence francophone, 32 (Actes du colloque *Oralité et littérature : France-Québec*, tome II), 1988, p. 5-19
- (42) LAURENDEAU, Paul, *Joul populi, joul dei ! : un aspect du discours épilinguistique au Québec*, Présence francophone, 37, 1989
- (43) LORENT, Maurice, *Le parler populaire de la Beauce*, Leméac, 1977, 225 p.
- (44) LUSSIER, Doris, *Le joul... à l'écurie*, Le Jour, 28 mars 1974, p. 4
- (45) MARCEL, Jean, *Le joul de Troie*, Éditions du jour, Québec, 1973, 236 p.
- (46) MÉNARD, Nathan, *Analyse lexicale de la langue parlée urbaine (problèmes, méthodes et résultats)*, Actes du colloque *Les français régionaux* (Québec, octobre 1979), Office de la langue française, Québec, 1981, p. 8-95
- (47) MENEY, Lionel, *Dictionnaire québécois français – Pour se comprendre entre francophones*, Guérin, 1999, 1884 p.
- (48) MIREAULT, Guy, *Français ou dialecte*, Le Jour, 30 mars 1974, p. 4
- (49) MIRON, Gaston, *Décoloniser la langue*, Maintenant, n° 125, avril 1973, p. 12-14
- (50) O'NEILL, Pierre, *Georges-Émile Lapalme entreprend une lutte contre le « joul »*, Le Devoir, 22 novembre 1973, p. 7
- (51) PELLETIER-BAILLARGEON, Hélène, *Le joul : un concept bidon*, Maintenant, n° 134, mars 1974, p. 23
- (52) PIERRER, Maurice, *Les prouesses linguistiques de M. Louis Landry*, Le Devoir, 4 février 1972, p. 4
- (53) PROTEAU, Lorezo, *La parlure québécoise*, Éd. des Amitiés franco-québécoises, Boucherville, 1996, 221 p.
- (54) RENAUD, Jacques, *Le joul dévore nos fonds malades et marque le début d'un suicide amer*, Le Jour, 11 septembre 1975, cahier « spécial livre », p. 3 et 10
- (55) ROBERT (LE), *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, Dicorobert, Saint-Laurent, 1993, 1607 pages, avec annexes et illustrations
- (56) ROBINSON, Sinclair et Donald SMITH, *Dictionary of Canadian French - Dictionnaire du français canadien*, Stoddart, Toronto, 1990, 292 p.
- (57) ROY, André, *La poésie actuelle ou le joul qui fuit au galop et revient de temps en temps brouter...*, Le Jour, 11 septembre 1975, cahier « spécial livre », p. 8
- (58) SAVIGNAC, Mario, *Le joul, c'est quoi au juste*, Le Jour, 22 mars 1974, p. 5
- (59) TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Dictionnaire historique du français québécois*, Presses de l'Université Laval, Sainte-Foy, 1998, 641 p.
- (60) TURENNE, Augustin, *Petit dictionnaire du « Joul » au français*, Éditions de l'homme, Montréal, 1962

- (61) VALLIÈRE, Pierre, *Du joul à l'hindouisme*, Le Jour, 11 septembre 1975, cahier « spécial livre », p. 3
- (62) VALLIÈRE, Pierre, *Parle parle jase jase*, Le Jour, 11 septembre 1975, cahier « spécial livre » p. 11